

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Макеева Анна Игоревна

**ФЕНОМЕН ПЕРЕВОДНОЙ МНОЖЕСТВЕННОСТИ НА ПРИМЕРЕ
ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. БУЛГАКОВА
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Вебер Елена Александровна

_____ «___» 2016 г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» 2016 г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» 2016 г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА ПЕРЕВОДНОЙ МНОЖЕСТВЕННОСТИ	7
1.1. Художественный перевод как интеллектуальная творческая деятельность	7
1.1.1. Определения художественного перевода.....	9
1.1.2. Личность переводчика.....	11
1.1.3. Идеи переводимости и непереводимости художественных текстов..	13
1.1.4. Схема создания художественного текста vs схема создания художественного перевода.....	15
1.2. Понятие «переводная множественность» в контексте истории его развития.....	18
1.2.2. Причины и факторы возникновения ПМ	23
1.2.2.1. Переводная множественность в свете герменевтического подхода к переводам художественных текстов	24
1.2.2.2. Возраст перевода.....	28
Выводы по первой главе	32
ГЛАВА 2. ФАКТОРЫ, ОБУСЛАВЛИВАЮЩИЕ ПЕРЕВОДНУЮ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	35
2.1. Столкновение культур ИЯ и ПЯ в процессе создания художественного перевода: переводческие решения	35
2.2. Принцип прагматической общности оригинала и перевода: переводческие решения.....	41

2.3. Воссоздание лексических особенностей оригинала	46
Выводы по второй главе.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	65
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	66

ВВЕДЕНИЕ

Творчество М.А. Булгакова на протяжении 20-го века вызывало двустороннее мнение со стороны читателей. Одни, считали его великим писателем, другие же наоборот считали его творчество бесполезным, но в дальнейшем он доказал свой талант, подарив миру большое количество великих произведений. Позже эти произведения были переведены на многие языки мира, например, японский, корейский, английский, испанский, итальянский, французский (которым Михаил Афанасьевич и сам хорошо владел) и т.д. Он был достаточно образованным человеком из хорошей семьи, и даже некоторое время работал врачом.

Интерес к творчеству этого писателя не пропадает и сегодня, так как появляются новые переводы его произведений, переиздаются старые переводы, а также снимаются фильмы и сериалы по мотивам его творчества. Хорошим примером является телесериал, который был снят по мотивам книги А.М. Булгакова «Записки юного врача» в 2012 году в Великобритании. Это подтверждает тот факт, что его творчество не устаревает и в 21-ом веке. Большое количество переводов одних и тех же произведений А.М. Булгакова вызывают интерес к понятию переводной множественности.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что переводчик сталкивается с проблемой переводной множественности очень часто. Произведения великих авторов переводились не один раз, и большинство переводов тиражировались повсеместно. Исходя из этого, возникает ряд вопросов о том, какой перевод является правильным, и имеют ли право на существование остальные переводы. **Актуальность** данного исследования определяется необходимостью изучения проблемы перевода художественных текстов и разнообразных подходов к его переводу. Трудность перевода в основном заключается в том, что реалии одной культуры, языка и менталитета не совпадают с реалии другого языка и имеют значения, чуждые для других культур. Изучение переводной множественности до сих пор остается не изученным до конца, поэтому выбор данной темы был обусловлен личным интересом, ак-

туальностью, а также важностью данного аспекта в переводоведении.

Объектом данного исследования является феномен переводной множественности.

Предметом данного исследования являются факторы, обуславливающие переводную множественность в художественном переводе.

Цель данной дипломной работы состоит в изучении категории переводной множественности и реализации этого феномена на примере англоязычных переводов таких произведений как: повесть М.А. Булгакова «Собачье сердце» и сборник рассказов «Записки юного врача».

Исходя из общей цели, объекта и предмета, нами были определены следующие задачи:

- 1) определить основные характеристики художественного текста, в общем;
- 2) выявить основные проблемы перевода художественного текста;
- 3) рассмотреть понятие «переводная множественность»;
- 4) провести сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинального произведения и его переводов на английском языке, целью которого является подтверждение наличия переводной множественности в художественных произведениях.

Материалом для работы послужили переводы на английском языке таких произведений как: повесть «Собачье сердце» и сборник рассказов «Записки юного врача». Переводы были выполнены тремя переводчиками Майклом Глени, Аврил Пайман и Хью Эплин.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по двум главам, заключения библиографического списка, списка использованных словарей и списка источников примеров. Во введении обосновывается актуальность настоящей работы, указываются предмет и объект исследования, ставятся задачи, необходимые для достижения обозначенной цели. Первая глава представляет теоретические основы художественного перевода, а в ней рассматривается понятие переводной множественности. Вторая